

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Интерпретация текста (немецкий язык) Б1.О.10.02.07

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Шастина Е.М.

Рецензент(ы): Гизатуллина А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Шастина Е. М.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шастина Е.М. (Кафедра немецкой филологии, Факультет иностранных языков), EMSHastina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Владеет знаниями о системе языка, правилах функционирования единиц языка в речи, а также способность с помощью этих знаний понимать и правильно интерпретировать мысли другого человека и выражать собственные мысли в устной и письменной форме
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

-особенности макро- и микро-уровней структуры художественного текста и методы его содержательно-стилистического анализа; уметь:

-интерпретировать художественный текст с точки зрения его культурно- исторической ценности и содержательно-стилистических особенностей;

-выделять в тексте основную мысль, деталь, иллюстрирующую мысль, факты, относящиеся к определенной теме, обобщать изложенные факты, устанавливать связи между событиями на уровне значения;

Должен уметь:

- интерпретировать художественный текст с точки зрения его культурно- исторической ценности и содержательно-стилистических особенностей;

- выделять в тексте основную мысль, деталь, иллюстрирующую мысль, факты, относящиеся к определенной теме, обобщать изложенные факты, устанавливать связи между событиями на уровне значения;

- выводить суждение на основе фактов, сделать выводы, оценивать изложенные факты, понять подтекст, идею текста, найти художественные средства выразительности и определять их роль, место в повествовании;

- прогнозировать содержание текста по различным элементам, понимать подтекст, идею текста, находить художественные средства выразительности и определять их роль, место в повествовании;

- аргументировать свои выводы на основе проведенного анализа текста

Должен владеть:

- системными компонентами интерпретации: методами содержательно- стилистического анализа и стратегиями понимания художественного текста

Должен демонстрировать способность и готовность:

- к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.О.10.02.07 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Английский язык и немецкий язык)" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 36 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Роды художественной литературы. Эпос, понятия интерпретации эпических произведений.	10	0	0	2	2
2.	Тема 2. Жанровые формы эпоса. Притча. Жанровые формы эпоса. Сказка.	10	0	0	8	8
3.	Тема 3. Жанровые формы эпоса. Рассказ.	10	0	0	16	16
4.	Тема 4. Жанровые формы эпоса. Роман.	10	0	0	10	10
	Итого		0	0	36	36

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Роды художественной литературы. Эпос, понятия интерпретации эпических произведений.

Роды литературы. Эпос. Основные понятия интерпретации эпического произведения. Композиция текста и грамматические категории. Образ автора как основа стиля художественного произведения. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей. Композиционно-речевые формы повествования в художественном тексте. Жанровые формы эпоса (басня, календарный рассказ, сказка, анекдот, притча, рассказ, короткий рассказ, новелла, роман, путевые заметки)

Тема 2. Жанровые формы эпоса. Притча. Жанровые формы эпоса. Сказка.

Жанрово-композиционные особенности сказки (на материале сказок немецкоязычных авторов).

Жанрово-композиционные особенности притчи (на материале притч Франца Кафки).

Интерпретация сказок и притч предполагает знакомство с автором художественного произведения и эпохой создания, формулирование проблематики, выявление лингвостилистических особенностей данной жанровой разновидности.

Тема 3. Жанровые формы эпоса. Рассказ.

Лингвостилистические особенности короткого рассказа (на материале рассказов немецкоязычных авторов).

Интерпретация рассказа как одной из жанровых форм эпоса предполагает знакомство с автором художественного произведения и эпохой создания, формулирование проблематики, выявление лингвостилистических особенностей данной жанровой разновидности.

Тема 4. Жанровые формы эпоса. Роман.

Интерпретация фрагмента романа как одной из жанровых форм эпоса предполагает знакомство с автором художественного произведения и эпохой создания, формулирование проблематики, выявление лингвостилистических особенностей данной жанровой разновидности. Интерпретируются романы немецкоязычных авторов - Г. Белля, Б. Шлинка, Г.Гессе.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 10			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	УК-4 , ПК-1	1. Роды художественной литературы. Эпос, понятия интерпретации эпических произведений. 2. Жанровые формы эпоса. Притча. Жанровые формы эпоса. Сказка. 3. Жанровые формы эпоса. Рассказ. 4. Жанровые формы эпоса. Роман.
2	Устный опрос	УК-4 , ПК-1	3. Жанровые формы эпоса. Рассказ.
3	Письменная работа	ПК-1 , УК-4	3. Жанровые формы эпоса. Рассказ.
4	Устный опрос	ПК-1 , УК-4	2. Жанровые формы эпоса. Притча. Жанровые формы эпоса. Сказка.
	Зачет	ПК-1, УК-4	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 10					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1 2 4
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 10

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4

Тема 1.

1. Роды художественной литературы.
2. Особенности интерпретации лирических произведений.
3. Жанры лирики.

2. Устный опрос

Тема 3

F. Kafka "Der Kübelreiter".

1. Lesen Sie die Parabel von F. Kafka "Der Kübelreiter".
2. Beantworten Sie die folgenden Fragen:
Erzählen Sie die Entstehung der Parabel.
Geben Sie eine knappe Inhaltsangabe.
Charakterisieren Sie die Parabel als literarische Gattung. Nennen Sie die wesentlichen Züge der Parabel.
Was bildet die Ausgangspunkt dieser Situation.
Beachten Sie das Funktionieren der Darstellungsarten in dieser Parabel.

Erläutern Sie den Begriff die antithetische Darstellung.

Wie ist die Hauptidee der Parabel.

Wolf Biermann

Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz, der eine Glatze kriegte

Es war einmal ein kleiner älterer Herr, der hieß Moritz und hatte sehr große Schuhe und einen schwarzen Mantel dazu und einen langen schwarzen Regenschirmstock, und damit ging er oft spazieren.

Als nun der lange Winter kam, der längste Winter auf der Welt in Berlin, da wurden die Menschen allmählich böse. Die Autofahrer schimpften, weil die Straßen so glatt waren, dass die Autos ausrutschten.

Die Verkehrspolizisten schimpften, weil sie immer auf der kalten Straße rumstehen mussten. Die Verkäuferinnen schimpften, weil ihre Verkaufsläden so kalt waren. Die Männer von der Müllabfuhr schimpften, weil der Schnee gar nicht alle wurde. Der Milchmann schimpfte, weil ihm die Milch in den Milchkannen zu Eis gefror. Die Kinder schimpften, weil ihnen die Ohren ganz rot gefroren waren, und die Hunde bellten vor Wut über die Kälte schon gar nicht mehr, sondern zitterten nur noch und klapperten mit den Zähnen vor Kälte, und das sah auch sehr böse aus.

An einem solchen kalten Schneetag ging Herr Moritz mit seinem blauen Hut spazieren, und er dachte: "Wie böse die Menschen alle sind, es wird höchste Zeit, dass wieder Sommer wird und Blumen wachsen."

Und als er so durch die schimpfenden Leute in der Markthalle ging, wuchsen ganz schnell und ganz viel Krokusse, Tulpen und Maiglöckchen und Rosen und Nelken, auch Löwenzahn und Margeriten auf dem Kopf. Er merkte es aber erst gar nicht, und dabei war schon längst sein Hut vom Kopf hochgegangen, weil die Blumen immer mehr wurden und auch immer länger.

Da blieb vor ihm eine Frau stehn und sagte: "Oh, Ihnen wachsen aber schöne Blumen auf dem Kopf!"

"Mir Blumen auf dem Kopf!", sagte Herr Moritz, "so was gibt es gar nicht!"

"Doch! Schauen Sie hier in das Schaufenster, Sie können sich darin spiegeln.

Darf ich eine Blume abpflücken?" Und Herr Moritz sah im Schaufensterspiegelbild, dass wirklich Blumen auf seinem Kopf wuchsen, bunte und

große, vielerlei Art, und er sagte: "Aber bitte, wenn Sie eine wollen "

"Ich möchte gerne eine kleine Rose", sagte die Frau und pflückte sich eine.

"Und ich eine Nelke für meinen Bruder", sagte ein kleines Mädchen,

und Herr Moritz bückte sich, damit das Mädchen ihm auf den Kopf langen konnte. Er brauchte sich aber nicht so sehr tief zu bücken, denn er war etwas kleiner als andere Männer. Und viele Leute kamen und brachen sich Blumen vom Kopf des kleinen Herrn Moritz, und es tat ihm nicht weh, und die

Blumen wuchsen immer gleich nach, und es kribbelte so schön am Kopf, als ob ihn jemand freundlich streichelte, und Herr Moritz war froh, dass er

den Leuten mitten im kalten Winter Blumen geben konnte. Immer mehr Menschen kamen zusammen und lachten und wunderten sich und brachen sich Blumen vom Kopf des kleinen Herrn Moritz, und keiner, der eine Blume erwischt hatte, sagte an diesem Tag noch ein böses Wort. Aber da kam auf einmal auch der Polizist Max Kunkel. Max Kunkel war schon seit zehn Jahren in der Markthalle als Markthallenpolizist tätig, aber so was hatte er noch nicht gesehen! Mann mit Blumen auf dem Kopf! Er drängelte sich durch die vielen lauten Menschen, und als er vor dem kleinen Herrn Moritz stand, schrie er:

"Wo gibt's denn so was! Blumen auf dem Kopf, mein Herr! Zeigen Sie doch mal bitte sofort Ihren Personalausweis!" Und der kleine Herr Moritz suchte und suchte und sagte verzweifelt: "Ich habe ihn doch immer bei mir gehabt, ich hab ihn doch in der Tasche gehabt!" Und je mehr er suchte, umso mehr verschwanden die Blumen auf seinem Kopf.

"Aha", sagte der Polizist Max Kunkel, "Blumen auf dem Kopf haben Sie, aber keinen Ausweis in der Tasche!"

Und Herr Moritz suchte immer ängstlicher seinen Ausweis und war ganz rot vor Verlegenheit, und je mehr er suchte - auch im Jackenfutter -, umso mehr schrumpften die Blumen zusammen, und der Hut ging allmählich wieder

runter auf den Kopf! In seiner Verzweiflung nahm Herr Moritz seinen Hut ab, und siehe da, unter dem Hut lag in der abgegriffenen Gummihülle der Personalausweis. Aber was noch!? Die Haare waren alle weg! Kein Haar mehr auf dem Kopf hatte der kleine Herr Moritz. Er strich sich verlegen über den kahlen Kopf und setzte dann schnell den Hut drauf.

"Na, da ist ja der Ausweis", sagte der Polizist Max Kunkel freundlich, "und Blumen haben Sie ja wohl auch nicht mehr auf dem Kopf, wie"

"Nein", sagte Herr Moritz und steckte schnell seinen Ausweis ein und lief, so schnell man auf den glatten Straßen laufen konnte, nach Hause. Dort stand er lange vor dem Spiegel und sagte zu sich: "Jetzt hast du eine Glatze, Herr Moritz!"

Fragen zum Inhalt und zur sprachlichen Gestaltung des Textes

1. Worauf weist das literarische Gattungswort Märchen im Titel der Kurzgeschichte hin? Auf welche Weise ist der erste Satz mit der Gattung Märchen verbunden?

2. Schreiben Sie eine inhaltliche Gliederung des Textes.

3. Was haben Sie über den Herrn Moritz erfahren? Welche persönliche Charakteristik fehlt im Text?

4. Wie wird der Winter in Berlin geschildert? Wie entsteht die Steigerung der Schilderung?

5. Wie ist der Bau der Sätze, in denen die Stimmung der Berliner beim Winterwetter beschrieben wird? Zu welchem Mittel greift der Autor, um das leitmotivisch gebrauchte Verb hervorzuheben?

6. Wie hebt sich die Reaktion der Hunde von dem Schimpfen der Menschen ab? Wie empfand der Leser die Reaktion der Hunde, tragisch oder komisch?

7. Welche Wirkung erreicht der Autor, indem er bei der Aufzählung der Blumen die Konjunktion und wiederholt verwendet? Wie heißt eine solche Aufzählung?

8. Durch welche Vokabeln kommt die fröhliche Stimmung des Herrn Moritz zur Geltung?

9. Welchen Gedankengang markiert die Konjunktion aber am Anfang des Satzes?

10. Welche Epitheta veranschaulichen die Änderung der Stimmung des Herrn Moritz?

11. Warum werden Ausrufesätze in der Erzählerrede bei der Charakteristik des Polizisten verwendet? Welcher Satz in seiner Rede enthält einen offiziellen Tonfall?

3. Письменная работа

Тема 3

Helga M. Novak

Gepäck

Wir haben kein Geld. Wir haben viel Gepäck. Alles, was wir besitzen, tragen wir in Koffern und Säcken verschnürt bei uns. Es sind fünf Gepäckstücke.

Wir kommen in einem Dorf an. Die Bürgermeisterei, die Kirche, ein Gasthaus mit Saal liegen eng beieinander. Wir fragen nach Arbeit.

Der Wirt sagt, wir haben selber Arbeitslose. Noch dazu Männer.

Wir übernachten in dem Gasthaus. Das Zimmer ist billig. Es hat kalte Fliesen. Die Fliesen sind marineblau und torfrot gemustert. Das Zimmer hat einen Balkon. Der Balkon hängt über den Markt. Auf dem Markt wird angepriesen, gefeilscht, geschimpft, gelobt, alles angefasst und berochen. Auf den Obstständen türmen sich rote, gelbe, grüne Pyramiden aus Früchten. Es riecht nach Kaffee. Die Pfanne in der Kaffeerösterei dreht sich. An langen Stangen werden enthäutete Lämmer vorübergetragen. Gerda und ich packen. Wir tragen das Gepäck in den Hof. Während ich hinaufgehe, um einen schweren Koffer zu holen, bewacht Gerda das Gepäck. Ich komme mit dem schweren Koffer hinunter. Gerda ist weg. Ich rufe, Gerda, Gerda. Ich gehe noch einmal hinauf. Ich komme hinunter. Zwei Gepäckstücke sind verschwunden. Ich rufe. Ich suche. Ich gerate in die Menschenmenge auf dem Markt. Ich werde aufgehalten. Ich schreie. Ich drehe mich im Kreis. Ich

kehre zurück. Es sind nur noch zwei Gepäckstücke da. Ich rufe. Ich weine. Ich heule. Gerda kommt. Sie lacht. Ich sage, wo warst du? Sie sagt, in der Küche, Bohnen brechen. Ich sage, derweil haben sie uns das Letzte gestohlen. Sie sagt, leider nicht. Ich sage, aber die größten Stücke. Sie sagt, wir hatten sowieso zu viel. Ich sage, jetzt haben wir gar nichts mehr.

Sie sagt, wir haben allerhand gewonnen.

Ich sage, ich habe an dem Zeug gehangen.

Sie sagt, entweder irgendwohin gehören oder gar kein Gepäck haben.

Jetzt sind Gerda und der Wirt schon lange verheiratet. Sie haben mich adoptiert. Ich bewohne das Zimmer mit den marineblauen und torfrotten Fliesen und dem Balkon, der über den Markt hängt.

Aufgaben zum Inhalt und zur sprachlichen Gestaltung des Textes:

1. Aus welchen inhaltlichen Bausteinen besteht der Text?
2. Durch welches Personalpronomen werden die handelnden Personen in das Geschehen eingeführt? Wie ist seine Bedeutung? Wann wird es gegen die Personalpronomina ich und sie ausgetauscht?
3. Was haben Sie anhand des Textes über beide Figuren erfahren? Wann wird klar, dass die Personen Frauen oder Mädchen sind? Wie stellen Sie sich ihre Vergangenheit vor?
4. Wie schildert die Erzählerin das Dorf, in das die beiden geraten?
5. Wie ist das Zimmer beschrieben, wo sie übernachteten? Analysieren Sie die Struktur der Epitheta marineblau und torfrot.
6. Welche Sinnesempfindungen bilden die Grundlage der Schilderung des Lebens auf dem Markt? Worin besteht die Funktion des Passivs? Welche Metaphern tragen zur Anschaulichkeit bei?
7. Wie ist der Bau der Sätze, in denen die Aufregung der Erzählerin zum Ausdruck gebracht wird?
8. Finden Sie den Textabschnitt, in dem der Monolog in den Dialog übergeht. Worin besteht die Eigenart des Dialogs bei Helga M. Novak?

4. Устный опрос

Тема 2

Подготовить в письменной форме интерпретацию одной из глав романа Б. Шлинк "Чтец" (B. Schlink "Der Vorleser").

Зачет

Вопросы к зачету:

Рфхтп проходит в письменной форме. Студенты готовят интерпретацию текста.

Прочитать художественное произведение и подготовить его интерпретацию:

Lesen Sie das literarische Werk von Interpretieren Sie das Gelesene.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 10			
Текущий контроль			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
		2	10
		4	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Гиль О. Л. Зарубежная литература XX века [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие/ О. Л. Гиль. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 144 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=458071>
2. Леонова Е.А. Немецкая литература XX века: Германия. Австрия.- М.: Флинта; Наука, 2010. - 354 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=217306>
3. Наер Н.М. Краткий стилистический лексикон: Учебное пособие / Наер Н.М. - М.:Прометей, 2013. - 72 с. ISBN 978-5-7042-2408-2 URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=557879>

7.2. Дополнительная литература:

1. Жук М. И. История зарубежной литературы XIX - начала XX веков: Учебное пособие / М.И. Жук. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 224 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=320787>
 2. Лошакова Т. В. Зарубежная литература XX века (1940 - 1990-е годы). Практикум: Учебное пособие/ Т.В. Лошакова, А.Г. Лошаков. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 328 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=247737>
 3. Шастина Е.М. Немецкоязычная литература XX века (краткий обзор) = Einkurzer Überblick über deutschsprachige LiteraturdesXX. Jahrhunderts: Учебное пособие. - Елабуга: Издательство 4. Елабужского института Казанского федерального университета, 2015. - 176 с. (10 экз.)
- Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка: Учебное пособие для студентов лингв. вузов и фак. - М.: Издательский центр 'Академия', 2005. - 336 с. (39 экз.)
4. Гаврилова В.В. Семестр с книгой. Избранные художественные тексты для углубленного изучения немецкого языка. - М.: КНОРУС, 2007. - 184 с. (25 экз.)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>
 Гиль О. Л. Зарубежная литература XX века - <http://znanium.com/bookread.php?book=458071>
 Немецкая волна - <http://www.dw.com/de/themen/s-9077>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	Лабораторные работы по интерпретации текста предполагают аудиторную работу, направленную на активизацию различных этапов интерпретации художественного текста. Студенты учатся формулировать собственную точку зрения, аргументировать её, опираясь на стилистический потенциал текста, выявляя средства общей образности.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Студенты знакомятся с теоретическими и практическими основами стилистического анализа текста различных жанров и стилей. В ходе анализа рассматриваются проблемы стилистической синонимии, системности функциональных стилей, стилистической дифференциации единиц текста. Самостоятельная работа предполагает повторение теоретического материала, получение дополнительной информации об авторе и эпохе создания произведения.
устный опрос	Устный опрос проводится на занятиях под руководством преподавателя. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, интерпретировать художественные произведения различных жанров, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.
письменная работа	Студенты получают письменное задание, которое представляет собой интерпретацию рассказа как одной из жанровых разновидностей эпоса.. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.
зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной или письменной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Интерпретация текста (немецкий язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Браузер Mozilla Firefox

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Интерпретация текста (немецкий язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Английский язык и немецкий язык .